

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução do Texto Científico-Técnico Francês-Português II | *Scientific and Technical Translation - French/Portuguese II*

Código da UC | *UC Code*

811650

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Maria Helena Marques Antunes

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português e Francês

Programa de Turma | *Class Description*

Esta unidade curricular pretende desenvolver competências linguísticas, extralinguísticas e terminológicas na área económica e financeira por forma a que os alunos possam aprofundar capacidades de análise crítica da tradução em domínios especializados. A identificação das características inerentes às diversas tipologias textuais deste domínio de especialização a fim de sugerir soluções tradutórias adequadas à resolução das dificuldades específicas a cada contexto enunciativo e tipológico constitui outro objetivo de aprendizagem.

1) Organização do tecido empresarial francês e português

- 2) Tipologias textuais do setor económico-financeiro
- 3) Terminologia, fraseologia
- 4) Análise de traduções

L'objectif du séminaire et de pourvoir les étudiants des compétences linguistiques, extralinguistiques et terminologiques du domaine économique et financier afin qu'ils puissent développer des aptitudes d'analyse critique de la traduction en langue de spécialité. L'identification des caractéristiques inhérentes aux diverses typologies textuelles de ce domaine de spécialité afin de suggérer des solutions de traductions adéquates à la résolution des difficultés spécifiques à chaque contexte énonciatif et typologique représente un autre objectif d'apprentissage.

- 1) Organisation des entreprises
- 2) Typologies textuelles du secteur économique et financier
- 3) Terminologie, phraséologie
- 4) Analyse de traductions

Avaliação | *Grading and Assessment*

- Teste de tradução (50%);
- Dois exercícios de tradução (10%)
- Trabalho final (40%).

- Un contrôle (50%);
- Deux exercices de traduction (10%);
- Travail final (40%).

Bibliografia | *Bibliography*

Barbin, F. (2019). «Spécificités de la traduction économique, financière et commerciale». In F. Barbin, S. Monjean-Decaudin (dirs.), *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*. Paris : Classiques Garnier, pp. 33-44.

Berg, R.-J. (2005). *Parlons Affaires – Initiation au Français économique et commercial*. Londres: Heinle & HeinlePublishers.

Capul, J.; Garnier, O. (2005), *Dictionnaire d'économie et de sciences sociales*. Paris: Hatier.

Stolze, R. (2019). «L'approche globale en traduction économique». In F. Barbin, S. Monjean-Decaudin (dirs.), *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*. Paris : Classiques Garnier, pp. 115-127.

Requisitos (se aplicável) | *Prerequisites (if applicable)*

NA

NA